

中国山东烟台市商务局 与澳大利亚南澳州查尔斯特市 合作理解备忘录

2015年5月,双方参加了在山东省济南市举办的“山东省——南澳州合作发展论坛”,明确了双方共同感兴趣的领域和合作机会。

为了促进中国山东省烟台市商务局与澳大利亚南澳州查尔斯特市(以下简称“双方”)所辖范围内的企业和机构之间在经济、贸易、投资与技术等领域方面的交流与合作,双方本着真诚合作、互惠互利的原则,达成如下协议:

一、双方建立长期友好合作交流机制,保持密切联系。

二、双方合作宗旨在于:

(一) 保持在投资、经贸、技术等经济各领域的信息互通,提出经济交流促进方案,介绍合作伙伴,就双方共同关心的问题保持经常性沟通,包括通过山东——南澳州政府经济发展合作平台,为双边投资、合作企业提供便利条件、跟踪服务。

(二) 为对方的来访商务代表团提供职权范围内、合乎法律法规的必要协助,比如发放邀请函、寻找合作伙伴、安排参观访问以及组织洽谈会等活动。

(三) 帮助对方提高在辖区经济各领域的知名度。

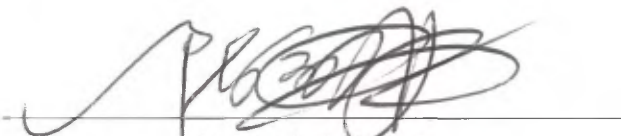
三、双方将重点在以下领域开展合作:

- 葡萄酒
- 食品(包括海产品、奶制品、保健品等)
- 医疗卫生和社会援助
- 建筑
- 教育和培训
- 商业服务
- 专业技术服务
- 投资和技术合作
- 双方今后确定的其它互利领域的合作

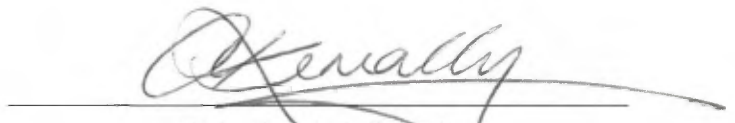
四、此合作理解备忘录是一份双方合作意向说明,不具备相关义务的法律约束力。此备忘录一式两份,由双方代表签字后生效,双方各执一份。

五、双方各自对备忘录中涉及的活动所产生的经费负责,并且一方对于另一方因备忘录造成的损失或损坏不承担任何责任。

六、任何一方可以终止备忘录中的相关活动,但需提前两个月书面通知另一方,这一备忘录将在两个月期满时被视为终止。



中国烟台市商务局
副局长: 陈新姿
2015年9月9日



澳大利亚查尔斯特市
市长: 柯安吉
2015年9月9日



Memorandum of Understanding (MOU)

Between:

City of Charles Sturt, South Australia, Australia
and

Yantai Municipal Bureau of Commerce, Shandong, China

The two parties attended the Shandong-South Australia Local Government Economic Development Cooperation Forum in Jinan, Shandong in May 2015 and identified areas of mutual interest and opportunity.

In order to increase the economic, trade, investment and technical cooperation between companies and organizations within the scope of activities of City of Charles Sturt, South Australia, Australia and Yantai Municipal Bureau of Commerce, Shandong, China hereinafter named partners, both parties have agreed on the following agreement, on the basis of sincere cooperation and mutual benefit.

Article 1: The partners, within their competence, create and develop a long-term friendly cooperation, so as to build up between them mutual informative and supportive connections.

Article 2: The partners will focus on such goals:

- Both sides to exchange regular pieces of information on investment, trade and technical cooperation, introduce cooperation partners, update information on subjects of mutual interests, provide convenient conditions and follow up services for bilateral investment and business cooperation, including through the Shandong-South Australia Local Government Economic Development Cooperation Platform.
- Both sides to provide all necessary assistance to economic delegations from the other side, such as invitations letters, arranging meetings with potential partners, visits and seminars subject to relevant laws, regulations and scope of powers.

- Both sides to help the other side to improve the recognition among the economic actors in all fields.

Article 3: The partners will focus on the following cooperative contents:

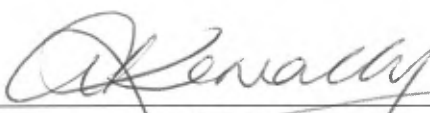
- Wine
- Food (seafood, dairy products, health care products, etc)
- Health and Social Assistance
- Construction
- Education and Training
- Businesses Services
- Professional and Technical Services.
- Investment and technical cooperation
- Other areas of mutual interest and opportunity identified from time to time.

Article 4: This memorandum of understanding is a statement of cooperative intention and does not create any legally binding commitment of obligations. It has two identical copies, with each party holding one, and becomes effective upon signing by both parties.

Article 5: Each Party is responsible for its own costs associated with the planned activities under this memorandum of understanding and neither party is liable to the other for any losses or damages arising from or in relation to this memorandum of understanding.

Article 6: Either party may discontinue its activities under this memorandum of understanding on two months written notice to the other party and upon the expiry of that two months period this memorandum of understanding will be deemed terminated.


Yantai Municipal Bureau
of Commerce Representative
Ms. Xinzi Chen, Vice Director
9 September 2015


City of Charles Sturt
Mayor City of Charles Sturt
Angela Keneally
9 September 2015

